

UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM KOREAŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWO-DEMOKRATYCZNEJ

podpisana w Phenianie dnia 11 maja 1956 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 11 maja 1956 roku podpisana została w Phenianie Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o następującym brzmieniu dosłownym:

U M O W A

O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM KOREAŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWO-DEMOKRATYCZNEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, pragnąc zacieśnić więzy przyjaźni między obu narodami i w przeświadczeniu, że jednym z najskuteczniejszych środków do osiągnięcia tego celu jest współpraca kulturalna, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i wyznaczyły w tym celu swych pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Ambasadora Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Koreańskiej Republice Ludowo-Demokratycznej

SIDLECKIEGO JERZEGO,

Rząd Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej — Ministra Kultury i Propagandy Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej

HE-DEN-SUK,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

A r t y k u ł 1.

Obie umawiające się strony postanawiają:

- a) organizować u siebie odczyty na tematy kulturalne i naukowe dotyczące drugiej umawiającej się strony;
- b) udzielać stypendiów studentom i pracownikom naukowym na zasadzie wzajemności oraz organizować wymianę profesorów i studentów;
- c) wymieniać materiały dotyczące przeobrażeń życia kulturalnego i szkolnictwa;
- d) popierać naukę języka polskiego w Korei i języka koreańskiego w Polsce;
- e) wymieniać materiały i referaty naukowo-badawcze;
- f) popierać przekłady wybitnych dzieł literatury i sztuki oraz wydawnictw naukowych obydwu krajów z jednego języka na drugi, jak również organizować wymianę książek, czasopism, gazet i innych wydawnictw;
- g) organizować lub udzielać pomocy przy organizowaniu wystaw w celu wzajemnego zaznajomienia się z osiągnięciami kulturalnymi obu krajów oraz organizować lub popierać wzajemnie wystawianie sztuk teatralnych i utworów muzycznych oraz wyświetlanie filmów;
- h) zacieśniać współpracę między przedsiębiorstwami filmowymi i radiowymi obu krajów;
- i) wymieniać płyty gramofonowe, taśmy magnetofonowe oraz inne materiały muzyczne;

- j) popierać wszelką inną działalność na polu współpracy kulturalnej.

A r t y k u ł 2.

Obie umawiające się strony będą popierać i ułatwiać współpracę między instytucjami naukowo-badawczymi oraz organizacjami kulturalnymi i oświatowymi obydwu krajów.

A r t y k u ł 3.

W każdym roku obowiązywania niniejszej umowy umawiające się strony ustalą w drodze dyplomatycznej szczegółowe plany jej realizacji. Plany te będą opracowywane na podstawie materiałów dostarczonych przez odpowiednie organy obu krajów.

A r t y k u ł 4.

Umowa niniejsza zawarta jest na okres 5 lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalszy 5-letni okres, o ile jedna z umawiających się stron nie wypowie jej na 6 miesięcy przed upływem odpowiedniego czasu.

A r t y k u ł 5.

Umowa niniejsza wymaga ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Warszawie.

A r t y k u ł 6.

Umowę niniejszą podpisano w Phenianie 11 maja 1956 roku. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, koreańskim i rosyjskim. Wszystkie teksty są jednakowo obowiązujące, zaś w razie rozbieżności przy ich wykładni tekst rosyjski przyjmuje się za podstawę.

A r t y k u ł 7.

Na dowód czego Pełnomocnicy stron podpisali niniejszą umowę i opatrzili ją swoimi pieczęciami.

W Imieniu Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

L. S. (—) J. Siedlecki

W Imieniu Rządu
Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej

L. S. (—) He-Den-Suk

파라 인민 공화국 정부와 조선 민주주의
인민 공화국 정부 간의 문화협조에 관한
협 정

파라 인민공화국 정부와 조선민주주의 인민공화국 정부는 양국 인
민 간의 친선적 유대의 강화를 նւրհաւմսսս 문화협조가 이 목적을 달성
함에 있어서 가장 효과적인 수단중의 하나라는 것을 확신하고 본 협정을
체결하기로 결정하였다

이를 위하여

파라 인민 공화국 정부는

조선민주주의 인민공화국 주재

파라인민공화국 특명전권 대사 세드렉즈끼 예귀 를

조선민주주의 인민공화국 정부는

조선민주주의 인민공화국 문화선전삼 허정숙 을

각각 자기의 전권 대표로 임명 하였다

상방 전권 대표들은 소정 양식을 가진 자기의 전권 위임장을

호상 교환하고 다음과 같은 조항들에 대하여 합의를 보았다

제 一 조

제약 사항은 다음과 같이 합의한다

1. 제약 상대방에 관련된 문화 및 과학에 관한 보고회들을 자국
에서 조직한다
2. 상대방의 대학생들과 과학 일꾼들에 대한 장학금제를 호상 제정
하며 또한 교수들과 대학생들을 교환한다

3. 문화생활 및 교육사업의 개선에 관한 자료들을 교환한다
4. 과학에서의 조선어 연구사업과 조선에서의 과학어 연구사업을 장려한다
5. 과학에 관한 자료들과 보고문들을 교환한다
6. 양국의 저명한 문화예술 작품들과 과학에 관한 출판물들을 호상 번역하는 사업을 장려하며 각종 서적, 잡지, 신문 및 기타 출판물들을 교환한다
7. 양국의 문화 분야에서 달성한 제 성과를 호상 소개할 목적으로 집담회를 조직하며 또는 이를 방조한다
연극 각본과 음악 작품의 상연 및 영화 감상회를 조직하며 또는 이를 방조한다
8. 양국의 영화기관 및 라디오 방송기관들 간의 협조를 강화한다
9. 테코—드, 록음테이프 및 기타 음악에 관한 자료들을 교환한다
10. 제약 쌍방은 문화 분야에서의 일체 사업을 협조 보장한다

제 二 조

제약 쌍방은 양국의 과학연구소 문화기관 및 교육기관들 간의 협조 사업을 방조하며 편의를 도모한다

제 三 조

제약 쌍방은 매년 외교적 방법에 의하여 상세한 협정 집행 계획서를 작성한다 이 계획서는 쌍방의 해당 기관들이 제출한 자료에 기초하여 작성된다

제 四 조

본 협정은 효력 발생일부터 5년 기한으로 체결한다.
한일 제약 쌍방중 어느 일방도 본 협정 기간 만료 6개월 전에
협정 폐기를 통고하지 않는 경우에는 본 협정은 다음 5개년간
자동적으로 연장된다

제 五 조

본 협정을 비준을 요하며 비준문건을 교환한 날 부터 효력
을 발생한다 비준문건 교환은 워르샤와 에서 진행한다

제 六 조

본 협정은 1956년 5월 11일에 평양 에서 서명하며 파
란어, 조선어, 로어로 각각 2통씩 작성한다

협정문들은 모두 동일한 효력을 가지며 그 해석상 의견
차이가 있을 경우에는 로문본을 기준으로 한다

제 七 조

쌍방 전권 대표들은 이를 보증하기 위하여 본 협정에 서명
나인 하였다

파란인민공화국 정부

전권 대표

에. 세를테즈끼

조선민주주의 인민공화국 정부

전권 대표

허 정 숙

СОГЛАШЕНИЕ

О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Корейской Народной-Демократической Республики, желая укрепить узы дружбы между обоими народами и считая, что одним из наиболее эффективных средств для достижения этой цели является культурное сотрудничество, решили заключить настоящее соглашение, для чего назначили своих уполномоченных:

Правительство Польской Народной Республики — Чрезвычайного и Полномочного посла Польской Народной Республики в Корейской Народной-Демократической Республике Седлецки Ежы —; Правительство Корейской Народной-Демократической Республики — Министра Культуры и Пропаганды Корейской Народной-Демократической Республики Хе Ден Сук —, которые, обменявшись своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, пришли к соглашению по следующим пунктам:

Статья 1.

Обе договаривающиеся стороны договорились:

- а) организовывать у себя доклады на культурные и научные темы, касающиеся другой договаривающейся стороны;
- б) назначить на принципах взаимности стипендии студентам и научным работникам другой стороны, а также обмениваться профессорами и студентами;
- в) обмениваться материалами, касающимися преобразования культурной жизни и школьного дела;
- г) поощрять изучение польского языка в Корее и корейского языка в Польше;
- д) обмениваться научно-исследовательскими материалами и докладами;
- е) оказывать содействие в переводе выдающихся произведений литературы и искусства, а также научных изданий обеих стран с одного языка на другой и организовать обмен книгами, журналами, газетами и другими печатными изданиями;
- ж) организовать или оказывать содействие при организации выставок с целью взаимного ознакомления с достижениями в области культуры обеих стран, а также организовать или же взаимно содействовать при постановке театральных и музыкальных произведений и просмотрах кинофильмов;
- з) укреплять сотрудничество между учреждениями кинофикации и радиовещания обеих стран;
- и) обмениваться граммофонными пластинками, магнитофонными записями и другими музыкальными материалами;

к) оказывать содействие и обеспечивать всякую иную деятельность в области культурного сотрудничества.

Статья 2.

Обе договаривающиеся стороны будут поддерживать и содействовать в сотрудничестве между научно-исследовательскими учреждениями и культурными и просветительными органами обеих стран.

Статья 3.

В каждом году договаривающиеся стороны определят дипломатическим путем подробные планы реализации настоящего соглашения. Планы эти будут разработаны на основе материалов, переданных соответствующими органами обеих стран.

Статья 4.

Настоящее соглашение заключено сроком на 5 лет, считая со дня вступления его в силу. Если ни одна из договаривающихся сторон не денонсирует соглашение за 6 месяцев до истечения его срока, настоящее соглашение автоматически продлится на следующие 5 лет.

Статья 5.

Настоящее соглашение подлежит ратификации и вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами состоится в Варшаве.

Статья 6.

Настоящее соглашение подписано в Пхеньяне 11 мая 1956 года. Соглашение составлено в двух экземплярах, каждый на польском, корейском и русском языках. Все тексты имеют одинаковую силу, а в случае разногласия в их истолковании за основу берется русский текст.

Статья 7.

В доказательство сего Уполномоченные сторон подписали настоящее соглашение и снабдили печатями.

По уполномочию Правительства
Польской Народной Республики

(—) J. Siedlecki

По уполномочию Правительства
Корейской Народной-Демократической
Республики

(—) Хе Ден Сук

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie ona niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 18 października 1956 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

96

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA OBRONY NARODOWEJ

z dnia 29 marca 1957 r.

w sprawie warunków przebywania obcych okrętów wojennych na obszarze morskich wód wewnętrznych, wód terytorialnych i wód pasa przyległego.

Na podstawie art. 25 ust. 2 dekretu z dnia 23 marca 1956 r. o ochronie granic państwowych (Dz. U. Nr 9, poz. 51) zarządza się, co następuje:

§ 1. Rozporządzenie niniejsze normuje sprawy przebywania i przepływu w czasie pokoju obcych okrętów wojennych na obszarze morskich wód wewnętrznych, wód terytorialnych i wód pasa przyległego, na których Polska Rzeczpospolita Ludowa wykonuje prawa zwierzchnicze.

§ 2. 1. Obce okręty wojenne mogą przepłynąć granicę morskich wód terytorialnych i przebywać na tych wodach oraz na wodach wewnętrznych tylko na podstawie uprzednio uzyskanego zezwolenia, wydanego przez Ministra Obrony Narodowej w porozumieniu z Ministrem Spraw Zagranicznych.

2. Wystąpienie o wydanie zezwolenia, o którym mowa w ust. 1, powinno zawierać:

- 1) nazwę okrętu wojennego, który ma przebywać na obszarze morskich wód terytorialnych i wewnętrznych,
- 2) zamierzoną datę przybycia okrętu wojennego,
- 3) pożądaną port postojowy,
- 4) cel przybycia okrętu wojennego,
- 5) zamierzony czas przebywania okrętu wojennego na obszarze morskich wód terytorialnych i wewnętrznych,
- 6) zasadnicze wymiary okrętu wojennego.

§ 3. Przepis § 2 nie stosuje się do:

- 1) obcego okrętu wojennego, na którym znajduje się głowa państwa lub jego oficjalny przedstawiciel,
- 2) obcych okrętów wojennych stanowiących honorową eskortę okrętu, na którym znajduje się osoba wymieniona w pkt 1,
- 3) obcych okrętów wojennych, które ze względu na działanie siły wyższej znajdują się w niebezpieczeństwie lub potrzebują pomocy.

§ 4. Obce okręty wojenne, które uzyskały zezwolenie wymienione w § 2 ust. 1, obowiązane są na obszarze wód terytorialnych i wewnętrznych zastosować się do następujących ograniczeń:

- 1) obce okręty podwodne na tych obszarach mogą przebywać tylko w stanie wynurzonem,
- 2) wszystkie obce okręty wojenne obowiązane są od świtu do zmroku mieć podniesioną banderę państwa, do którego przynależą,
- 3) obcym okrętom wojennym nie wolno wpływać na ogło-

szone w „Wiadomościach Żeglarskich” obszary wód zamkniętych dla żeglugi i rybołówstwa,

4) ponadto obcym okrętom wojennym na tych obszarach nie wolno:

- a) prowadzić ćwiczeń wojskowych, jak np.: strzelań artyleryjskich, torpedowych i raketowych, stawiać min morskich, trałować min, stawiać zasłony dymnych, spuszczać łodzi okrętowych, prowadzić ćwiczeń z użyciem reflektorów, wysadzać desantu na ląd, prowadzić ćwiczeń przy współudziale samolotów i okrętów podwodnych,
 - b) dokonywać jakichkolwiek pomiarów morza poza sondowaniem i namierzaniem koniecznym do prowadzenia nawigacji,
 - c) dokonywać jakichkolwiek zdjęć fotograficznych i filmowych oraz szkiców wybrzeży, portów i urzędzeń portowych oraz polskich okrętów wojennych,
 - d) dokonywać startów i lądowań statków powietrznych na obcym okręcie wojennym,
 - e) nawiązywać łączność z wybrzeżem z wyjątkiem łączności z organami Marynarki Wojennej, jednostkami pływającymi wojsk ochrony pogranicza lub posterunkami sygnałowymi na wybrzeżu,
- 5) w przypadku przebywania na obszarze morskich wód wewnętrznych obcym okrętom wojennym nie wolno korzystać z okrętowych urządzeń radiokomunikacyjnych.

§ 5. Na obszarze wód pasa przyległego obce okręty wojenne mają prawo nieszkodliwego przepływu z ograniczeniami określonymi w § 4 pkt 1 — 4, a ponadto okręty te obowiązane są stosować się do następujących zasad:

- 1) przepływać przez obszar tych wód mogą jednocześnie nie więcej niż trzy obce okręty wojenne należące do jednego państwa, a czas ich przebywania na tych wodach nie może być dłuższy niż 24 godziny,
- 2) wszystkie obce okręty wojenne obowiązane są od zmroku do świtu podać na żądanie polskiego okrętu wojennego, jednostki pływającej wojsk ochrony pogranicza lub posterunku sygnałowego na wybrzeżu swoje znaki rozpoznawcze lub przynależność państwową i nazwę okrętu.

§ 6. Minister Obrony Narodowej może zwolnić obce okręty wojenne przebywające na obszarze wód pasa przyległego, wód terytorialnych i wewnętrznych od niektórych ograniczeń określonych w §§ 4 i 5.

§ 7. 1. Obcy okręt wojenny, który ze względu na działanie siły wyższej zmuszony został do naruszenia ograniczeń